

Tzorbatzídhikos

Kleinasien

1. S éna perivoláki mésa mbéno, / me dháfnes, me mirtiés periplegméno,
me dháfnes, me mirtiés me kiparísia, / stázoun ta mátia mou dhákria períssia.
2. Zitó ti lemoniá lemóni éna, / kíni mou léi táchi o agás mou metriména.
Zitó ki ap tin korfi tis éna ánthos, / k'ni mou léi tha se jemíso páthos.
3. To prósof'sou to áspo to chionáto, / o érotas to 'chi m' anthoús jiomáto.
Ta mátia sou ta mávra to megála / glikítera ap' to méli ke ap'to gála.
4. I míti sou chití san to kondhíli, / to stóma sou mikró san dhachtílídi.
Ta mágoulá sou ta triandafillénia, / ta dhóndia sou ta margaritarénia.
5. Os ki o lemós sou chitós san to potíri, / o érotas kerná ki eména dhíni,
to stíthos sou lemónia mirodháta, / o érotas chimoús tá 'chi jemáta.
6. I foresiá sou metaxotí ke áspri, / pou lámbi san ton ouranó me t ástri.
To jemení sou to chrisokendiméno / me jiótiko gaitáni stolisméno.
7. Thimísou lemoniá mou ótan jerásis, / tha rthei o kerós na kitrinofilliásis.
Na marathoún ta prásiná sou filla, / ke na kaí i kardhiá sou ólo zília.

1. Ich gehe in einen schönen Obstgarten hinein, mit Lorbeeren, Myrten und Zypressen umzäunt, meine Augen voller Tränen.

2. Ich bitte den Zitronenbaum um eine Zitrone und er sagt, sein Herr hat alle gezählt.

Ich bitte um eine Blüte und er sagt, ich werden von Leidenschaft befallen.

3. Dein Gesicht, so weiß wie Schnee, hat die Liebe mit Säften erfüllt.

Deine schwarzen großen Augen sind süßer als Milch und Honig.

4. Deine Nase ist gerade wie ein Stift, der Mund klein wie ein Ring.

Deine Wangen sind wie Rosen und deine Zähne wie Perlen.

5. Dein Hals wie ein Glas, das mir Liebe schenkt, deine Brust voller wohlriechender Zitronen.

6. Dein Kleid, seiden und weiß, leuchtet wieder Himmel mit seinen Sternen.

Dein golden bestickter Schuh ist mit chiotischer Spitze geschmückt.

7. Denk daran, meine Zitrone, wenn du alt wirst, kommt die Zeit, in der du vergilbst.

Deine grünen Blätter werden verwelken und dein Herz wird vor Neid verbrennen.